

Attach N

Certified Translation from Serbian Language

Proceeding from the need to regulate certain issues relating to ensuring the conditions for the use of a new inter-town bus station in the City of Novi Sad, and in accordance with the Decisions contained in the Master Plan of the City of Novi Sad by 2012 ("Official Gazette of the City of Novi Sad" No. 24/2000, 12/03 and 10/06),

1. The City of Novi Sad, represented by its Mayor, Maja Gojković (hereinafter referred to as: the City), and

2. ATP "Vojvodina" AD Novi Sad (Transportation Company "Vojvodina" JSC Novi Sad), represented by Ilija Dević, a Director (hereinafter referred to as: ATP "Vojvodina") made and entered

## CONTRACT

### I

The Contractual Parties hereby regulate their mutual rights and obligations in respect of providing a new inter-town bus station in the building to be constructed by ATP "Vojvodina" on the location designed in the Master Plan of the City of Novi Sad by 2012 (hereinafter referred to as: the Master Plan).

Providing a new inter-town bus station in accord with Para 1 hereof will create conditions for relocation of the suburban terminal from the Fish Market to the location of the present inter-town bus station, as well as the conditions for relocation of the present inter-town bus station to the new location, in accord with the Master Plan.

### II

The Contractual Parties agree that ATP "Vojvodina" shall construct a building for the new inter-town bus station in the area of Work Zone "North II", situated on the lot 3351 of the Cadastral Municipality Novi Sad I, on the land being the user thereof, what has been evidenced by the access to the Real Estate Sheet of the Republic Geodetic Authority - Real Estate Cadastre Office Novi Sad.

### III

ATP "Vojvodina" undertakes to construct the new building on the location of Article II hereof with its own financial means in the capacity of the Employer, and in accordance with the Conceptual Design enclosed with the Letter of Intent of ATP "Vojvodina", which

was accepted by the Town Council of the City of Novi Sad on February 10, 2005.

ATP "Vojvodina" undertakes to ensure that the newly constructed building will provide conditions for reception and departure of buses in inter-town transport according to the International Standards for an inter-town bus station, what would contribute to the entire urban transport infrastructure.

#### IV

ATP "Vojvodina" undertakes not to change its activities and the purpose of the new building of inter-town bus station during the term of the present Contract and to render its services continuously to all carriers under the same conditions.

#### V

After ATP "Vojvodina" has obtained the required license for the newly constructed building of inter-town bus station, the City of Novi Sad undertakes to regulate bus transportation, as well as to organize line routes in urban and suburban transportation and bus stops with respect to the new location and based on the findings and recommendations of the Performance analysis of public passenger transportation prepared by the Public Company "Urbanizam", Town Planning Office of Novi Sad.

#### VI

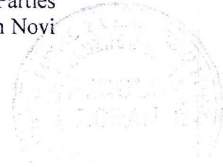
The present Contract has been concluded for an indefinite time period, i.e. while the purpose of the inter-town bus station established in the Master Plan lasts, with the option of a unilateral termination by either party hereto.

The Contractual Parties agree that the period of notice shall be six months in the event of a unilateral termination before the exploitation permit has been obtained, and that such term shall be one year in the event of a unilateral termination after obtaining the exploitation permit.

#### VII

The Contractual Parties agree that any potential dispute shall be settled amicably through a joint commission of arbitration character.

If a dispute can not be settled amicably, the Contractual Parties may initiate a proceeding before a court of actual competence in Novi Sad, within 15 days of beginning the negotiations.



**VIII**

The present Contract has been drawn in eight (8) copies, either party shall retain four copies thereof.

**IX**

The Contract shall be made and entered when signed by the authorized persons of either Contractual Party.

Mayor

*Maja Gojković,sgd.*  
**Maja Gojković**

PLACE OF SEAL  
**REPUBLIC OF SERBIA**  
Coat of Arms  
Autonomous Province of Vojvodina  
**CITY OF NOVI SAD**  
**MAYOR**  
**NOVI SAD**

Director  
ATP "Vojvodina"

**Ilija Dević**  
*Ilija Dević,sgd.*

PLACE OF SEAL  
**TRANSPORTATION COMPANY**  
**VOJVODINA**  
Logo  
**NOVI SAD**

REPUBLIC OF SERBIA  
AUTONOMOUS PROVINCE OF VOJVODINA  
CITY OF NOVI SAD  
MAYOR  
Number: II-020-2/2006-770  
This May 8, 2006  
NOVI SAD

000  
END OF TRANSLATION

Belgrade, January 18, 2010  
No. 5490/0/10

I CERTIFY HEREWITH, that the above document  
is a true translation of the original which  
was submitted to me in Serbian language.



**ZORAN PEROLO**

Sworn Court Interpreter for English and German Language  
at the District Court in Belgrade

Maršala Birjuzova 30, 11000 BELGRADE, Serbia

Appointed by the Decision of the Republic Minister of Justice,  
Belgrade, Serbia No. 74-02-99/91-03

My commission is for life !